

June 4, 2017
 8TH SUNDAY OF PASCHA
The Sunday of Holy Pentecost

4 іюня 2017 года. Неделя 8-я по Пасхе. Глас 7.
День Святой Троицы. Пятидесятница.

По древней традиции, в День Святой Троицы на праздничном аналое лежит икона Пятидесятницы («Сошествие Святого Духа на Апостолов»). Начиная с великой вечерни в сам день праздника (с коленопреклонными молитвами), на аналое находится икона Пресвятой Троицы. В Понедельник Святого Духа вечером (перед вечерней) опять полагается икона Пятидесятницы, которая остается на аналое до отдания праздника в субботу.

- <http://www.saintjonah.org/lit/>
<http://days.pravoslavie.ru/Days/>
<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>
<http://azbyka.ru/days/>
<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-06-04/>
<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2017/>

HOURS

At all Hours: Glory... Troparion of the Feast Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of the Feast	На часах – тропарь и кондак праздника.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Choir: (Festal Troparion, Tone 8): Blessed art Thou, O Christ our God, / Who hast shown forth the fishermen as supremely wise, / by sending down upon them the Holy Spirit, / and through them didst draw the world into Thy net. // O Lover of mankind, glory be to Thee.	Тропарь Праздника, глас 8: Благословѣн еси́, Христе́ Бо́же нашъ,/ Ё́же премудры ловцы́ явлейъ,/ низпослав им Ду́ха Свята́го,/ и теми́ уловлей вселѣнную, // Человеколю́бче, сла́ва Тебе́.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки векѡв. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Festal Kontakion, Tone 8: Once, when He descended and confounded the tongues, / the Most High divided the nations; / and when He divided the tongues of fire, / He called all men into unity; // and with one accord we glorify the All-Holy Spirit.	Конда́к Пятидеся́тницы, глас 8: Егда́ снизше́д язы́ки сли́я,/ разделяше язы́ки Вѣ́шний,/ егда́ же о́гненные язы́ки разда́ше, // в соединѣ́ние вся призва́, // и согласно́ сла́вим Всесвята́го Ду́ха.

At Liturgy	На Литургии
<i>In place of the usual antiphons, use the festal</i>	<i>На Литургии антифоны праздника.</i>

<i>antiphons:</i>	
The First Antiphon (Second Tone)	Антифон 1, псалом 18, глас 2
Stichos 1: The heavens declare the glory of God.	Стих 1: Небеса́ пове́дают/ сла́ву Бóжию.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	Моли́твами Богоро́дицы, Спа́се, спаси́ нас.
Stichos 1: The heavens declare the glory of God, and the firmament declareth the work of His hands.	тойже стих: Небеса́ пове́дают сла́ву Бóжию,/ творéние же рукú Егó возвещáет твердь.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	Моли́твами Богоро́дицы, Спа́се, спаси́ нас.
Stichos 2: Day unto day poureth forth speech and night unto night proclaimeth knowledge.	Стих 2: День дни отрыгáет глагóл,/ и но́щь но́щи возвещáет рáзум.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	Моли́твами Богоро́дицы, Спа́се, спаси́ нас.
Stichos 3: Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.	Стих 3: Во всю зéмлю изы́де вещáние их,/ и в концы́ вселéнныя глагóлы их.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	Моли́твами Богоро́дицы, Спа́се, спаси́ нас.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцú и Сы́ну и Свято́му Дúху. И ны́не и прýсно и во вéки веко́в. Ами́нь.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	Моли́твами Богоро́дицы, Спа́се, спаси́ нас.

The Second Antiphon (Second Tone)	Антифон 2, псалом 19, глас 2
Stichos 1: The Lord hear thee in the day of affliction.	Стих 1: Услы́шит тя Госпо́дь/ в день печа́ли.
Refrain: O Good Comforter, save us who sing to Thee: Alleluia.	Спаси́ ны Уте́шителю Благо́й/ пою́щия Ти: аллилу́иа.
Stichos 1: The Lord hear thee in the day of affliction; the name of the God of Jacob defend thee.	тойже стих: Услы́шит тя Госпо́дь в день печа́ли,/ зашýтит тя и́мя Бóга Иáковля.
Refrain: O Good Comforter, save us who sing to Thee: Alleluia.	Спаси́ ны Уте́шителю Благо́й/ пою́щия Ти: аллилу́иа.
Stichos 2: Let Him send forth unto thee help	Стих 2: По́слет ти по́мощь от Свята́го,/ и от

from His sanctuary, and out of Sion let Him help thee.	Си́она заступит тя.
Refrain: O Good Comforter, save us who sing to Thee: Alleluia.	Спаси ны Утешителю Благий/ поющая Ти: аллилуиа.
Stichos 3: The Lord grant thee according to thy heart, and fulfill all thy purposes.	Стих 3: Даст ти Господь по сердцу твоему,/ и весь совет твой исполнит.
Refrain: O Good Comforter, save us who sing to Thee: Alleluia.	Спаси ны Утешителю Благий/ поющая Ти: аллилуиа.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
O only-begotten Son and Word of God, Who art immortal, / yet didst deign for our salvation / to be incarnate of the Holy Theotokos and Ever-Virgin Mary, / and without change didst become man, / and was crucified, O Christ God, trampling down death by death. / Thou Who art one of the Holy Trinity, / glorified with the Father and the Holy Spirit, / save us.	Единоро́дный Сы́не и Сло́ве Бо́жий, Безсме́ртен Сый / и изво́ливый спасе́ния на́шего ра́ди / воплоти́тся от Святы́я Богоро́дицы и Присноде́вы Мари́и, / непрело́жно вочелове́чивыйся, / распни́йся же, Христе́ Бо́же, сме́ртию сме́рть попрáвый, / Еди́н Сый Святы́я Трои́цы, / спрославляе́мый Отцу́ и Свято́му Ду́ху, спаси́ нас.

The Third Antiphon	Антифон 3, псалом 20, глас 8:
Stichos 1: O Lord, in Thy strength the king shall be glad.	Стих 1. Го́споди, си́лою Твое́ю возвеселится́ ца́рь.
Choir: (Troparion, Tone 8): Blessed art Thou, O Christ our God, / Who hast shown forth the fishermen as supremely wise, / by sending down upon them the Holy Spirit, / and through them didst draw the world into Thy net. // O Lover of mankind, glory be to Thee.	Тропарь Праздника, глас 8: Благословен еси́, Христе́ Бо́же наш,/ И́же премудры́ ловцы́ явлей́,/ низпосла́в им Ду́ха Свята́го,/ и те́ми уловлей́ вселе́нную.// Чело́веколю́бче, сла́ва Тебе́.
Stichos 1: O Lord, in Thy strength the king shall be glad, and in Thy salvation shall he rejoice exceedingly.	тойже стих: Го́споди, си́лою Твое́ю возвеселится́ ца́рь, и о спасе́нии Твое́м возра́дуется зело́.
Troparion, Tone 8): Blessed art Thou, O Christ our God,...	Тропарь Праздника, глас 8: Благословен еси́, Христе́ Бо́же наш...
Stichos 2: The desire of his heart hast Thou granted unto him, and hast not denied him the requests of his lips.	Стих 2: Желáние се́рдца его́ дал еси́ ему́, и хоте́ния устну́ его́ неси́ лишил его́.
Troparion, Tone 8): Blessed art Thou, O Christ our God,...	Тропарь Праздника, глас 8: Благословен еси́, Христе́ Бо́же наш...

Stichos 3: Thou wentest before him with the blessings of goodness. Thou hast set upon his head a crown of precious stone.	Стих 3: Яко предварил еси его благословением благодѣтельным, положил еси на главѣ его венец от камене честна.
Troparion, Tone 8): Blessed art Thou, O Christ our God,...	Тропарь Праздника, глас 8: Благословен еси, Христе Боже наш...

Малый вход (с Евангелием):

Диакон: Премудрость, прости.

The entry verse: Be Thou exalted, O Lord, in Thy strength; we will sing and chant of Thy mighty acts.	Входный: Вознесися Господи силою Твоею,/ воспоём и поём силы Твоя.
<i>And immediately after that, the choir sings the Troparion and Kontakion of the feast:</i>	<i>«Приидите, поклонимся...» поется только на архиерейских богослужениях.</i>
Choir: (Festal Troparion, Tone 8): Blessed art Thou, O Christ our God, / Who hast shown forth the fishermen as supremely wise, / by sending down upon them the Holy Spirit, / and through them didst draw the world into Thy net. // O Lover of mankind, glory be to Thee.	Тропарь Праздника, глас 8: Благословен еси, Христе Боже наш,/ Иже премудры ловцы явлей,/ низпослав им Духа Святаго,/ и теми уловлей вселенную,// Человеколюбче, слава Тебе.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Festal Kontakion, Tone 8: Once, when He descended and confounded the tongues, / the Most High divided the nations; / and when He divided the tongues of fire, / He called all men into unity; // and with one accord we glorify the All-Holy Spirit.	Кондак Пятидесятницы, глас 8: Егда снизшед языки слия,/ разделяше языки Вышний,/ егда же огненные языки раздаше,/ в соединение вся призва,// и согласно славим Всесвятаго Духа.

TRISAGION / Вместо же Трисвятаго:

As many as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia. (3) Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. Have put on Christ. Alleluia. As many as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.	Елицы во Христа креститесь, / во Христа облекостесь, // аллилуиа. (3) Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков. Аминь. во Христа облекостесь, // аллилуиа. Елицы во Христа креститесь, / во Христа облекостесь, // аллилуиа.
---	--

The Epistle

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѡннем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоемѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: : The Prokimenon in the 8 th Tone: Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.	Чтец: Прокимен, глас 8: Во всю зѣмлю изыде вещание их,/ и в концы вселѣнныя глаголы их.
Choir: Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.	Лик: Во всю зѣмлю изыде вещание их,/ и в концы вселѣнныя глаголы их.
Reader: The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaimeth the work of His hands.	Чтец: Стих: Небеса поведают славу Божию, творение же рукѹ Его возвещает твердь.
Choir: Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.	Лик: Во всю зѣмлю изыде вещание их,/ и в концы вселѣнныя глаголы их.
Reader: Their sound hath gone forth into all the earth.	Чтец: Во всю зѣмлю изыде вещание их
Choir: And their words unto the ends of the world.	Лик: и в концы вселѣнныя глаголы их.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: The Reading is from the Acts of the Holy Apostles.	Чтец: Деяний святых Апостол чтѣние.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѡннем.

[Acts 2:1-11, Â§3]:	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
[Acts 2:1-11, §3]: When the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place. / And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting. / And there appeared unto them cloven tongues like as of fire, and it sat upon each of them. / And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance. / And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven. / Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every	Деяния святых Апостол, зачало 3. Деян 2:1–11В неделю 8-ю. Егда скончавашася днѣ Пятидесятницы, бѣша вси апостоли единопѹшно вкупѣ. И бысть внезапно с небесѣ шум, яко носѣму дыханию бѹрну, и исполни весь дом, идеже бяху седяще, и явишася им разделѣни языцы яко огненни, сѣде же на едином коемждо их. И исполнишася вси Дѹха Свята и начаша глаголати инѣми языки, якоже Дух даеше им провещавати. Бяху же во Иерусалиме живѹщии иудее, мѹжие благоговѣйнии, от всего языка, иже под небесѣм. Бѣвшу же гласѹ семѹ, снѣдеся народ и смятѣся, яко слышаху

man heard them speak in his own language. / And they were all amazed and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galilaeans? / And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born? / Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judaea, and Cappadocia, in Pontus, and Asia, / Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and proselytes, / Cretes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God.	едѣн ко́ждо их своимъ языкомъ глаголющихъ ихъ. Дивляхуса же вси и чудяхуса, глаголюще другъ ко другу: не се ли, вси сѣи суть глаголющии галилеане? И како мы слышимъ ко́ждо свой языкъ наш, в немже родихомся, парфяне и мидяне и еламиты, и живущии в Месопотамии, во Иудеи же и Каппадокии, в Понте и во Асии, во Фригии же и Памфилии, во Египте и странахъ Ливии, яже при Киринии, и приходящии римляне, иудеи же и пришельцы, критяне и аравляне, слышимъ глаголющихъ ихъ нашими языки величия Божия.
--	--

Русский: В те дни, при наступлении дня Пятидесятницы все Апостолы были единодушно вместе. И внезапно сделался шум с неба, как бы от несущегося сильного ветра, и наполнил весь дом, где они находились. И явились им разделяющиеся языки, как бы огненные, и почили по одному на каждом из них. И исполнились все Духа Святого, и начали говорить на иных языках, как Дух давал им вестать. В Иерусалиме же находились Иудеи, люди набожные, из всякого народа под небом. Когда сделался этот шум, собрался народ, и пришел в смятение, ибо каждый слышал их говорящих его наречием. И все изумлялись и дивились, говоря между собою: сии говорящие не все ли Галилеяне? Как же мы слышим каждый собственное наречие, в котором родились. Парфяне, и Мидяне, и Еламиты, и жители Месопотамии, Иудеи и Каппадокии, Понта и Асии, Фригии и Памфилии, Египта и частей Ливии, прилежащих к Киринею, и пришедшие из Рима, Иудеи и прозелиты, критяне и аравитяне, слышим их нашими языками говорящих о великих делах Божиих?

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоемѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.

Reader: Alleluia in the 1st Tone..	Чтец: Аллилу́иа, глас 1й
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: By the Word of the Lord were the heavens established, and all the might of them by the Spirit of His mouth.	Чтец: Сло́вом Господним небеса́ утверди́шася, и Дѹхом уст Его́ вся сила ихъ.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: The Lord looked down from heaven, He beheld all the sons of men.	Чтец: Стих: С небесе́ призрѣ Господь, ви́де вся сѣны человѣческия.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
[John 7:37-52; 8:12, Â§27]	Евангелие от Иоанна, зачало 27. Ин 7:37–52; 8:12 Неделя 8.
In the last day, that great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink. / He that believeth on	В послѣдний день вели́кий прѣздника сто́яше Исусъ и звѣше, глаголя: аще кто жа́ждет, да

me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water. / (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet given; because that Jesus was not yet glorified.) / Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet. / Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee? / Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was? / So there was a division among the people because of him. / And some of them would have taken him; but no man laid hands on him. / Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him? / The officers answered, Never man spake like this man. / Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived? Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him? / But this people who knoweth not the law are cursed. / Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,) / Doth our law judge any man, before it hear him, and know what he doeth? / They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet. / Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

приидет ко Мне и пиет. Вѣруяй в Мя, якоже рече Писание, реки от чрева его истекут воды живы. Сие же рече о Дусе Егоже хотяху приимати верующии во имя Его, не у бо бе Дух Святыи, яко Иисус не у бе прославлен. Мнози же от народа слышавше слово, глаголаху: Сей есть воистинну пророк. Другии глаголаху: Сей есть Христос. Овии же глаголаху: еда от Галилеи Христос приидит? Не Писание ли рече, яко от семени Давидова и от Вифлеемския веси, идеже бе Давид, Христос приидет? Распря убо бысть в народе Его ради. Нецыи же от них хотяху яти Его, но никтоже возложи Нань рuce. Приидоша же слуги ко архиереем и фарисеем, и реша им тии: почто не приведосте Его? Отвещаша слуги: николиже тако есть глаголач человек, яко Сей Человек. Отвещаша убо им фарисее: еда и вы прельщени бысте? Еда кто от князь верова в Онъ, или от фарисей? Но народ сей, иже не весть закона, прокляти суть. Глагола Никодим к ним, иже пришедый к Нему ноцию, един сый от них: еда закон наш судит человеку, аще не слышит от него прежде и разумет, что творит? Отвещаша и рекоша ему: еда и ты от Галилеи еси? Испытай и виждь, яко пророк от Галилеи не приидит. Паки же им Иисус рече глагола: Аз есмь свет миру, ходяй по Мне не имать ходити во тме, но имать свет животный.

В последний, великий день праздника стоял Иисус и возгласил, говоря: кто жаждет, иди ко Мне и пей. Кто верует в Меня, у того, как сказано в Писании, из чрева потекут реки воды живой. Это сказал Он о Духе, Которого имели принять верующие в Него: ибо еще не было на них Духа Святого, потому что Иисус еще не был прославлен. Многие из народа, услышав сии слова, говорили: Он точно пророк. Другие говорили: это Христос. А иные говорили: разве из Галилеи Христос придет? Не сказано ли в Писании, что Христос придет от семени Давидова и из Вифлеема, из того места, откуда был Давид? Итак произошла о Нем распря в народе. Некоторые из них хотели схватить Его; но никто не наложил на Него рук. Итак служители возвратились к первосвященникам и фарисеям, и сии сказали им: для чего вы не привели Его? Служители отвечали: никогда человек не говорил так, как Этот Человек. Фарисеи сказали им: неужели и вы прельстились? Уверовал ли в Него кто из начальников, или из фарисеев? Но этот народ невежда в законе, проклят он. Никодим, приходивший к Нему ночью, будучи один из них, говорит им: судит ли закон наш человека, если прежде не выслушают его и не узнают, что он делает? На это сказали ему: и ты не из Галилеи ли? рассмотри и увидишь, что из Галилеи не приходит пророк. Опять говорил Иисус к народу и сказал им: Я свет миру; кто последует за Мною, тот не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни.

ZADOSTOINIK

Instead of "It is truly meet..." we chant the **Irmos of the 9th Ode of the Second Canon of the feast, Fourth Tone (Melody: Having crossed the Red Sea dry-shod...)**:

Refrain: The Apostles, having seen the descent of the Comforter, were amazed, how in the vision of the fiery tongues the Holy Spirit was revealed.

Задостойник, глас 4:

Припев:

Апостоли, сошествие Утешителя зряще, удивышася, / како в виде огненных язык явися Дух Святыи.

Irmos:

Ирмос Пятидесятницы, глас 4:

Rejoice, Thou, O Queen, the glory of both mothers and virgins! / For no mouth, however fluent and well-spoken, / can be so eloquent as to hymn thee worthily; / and every mind faileth to understand thy childbirth. / Wherefore, with one accord, thee do we magnify.

Ра́дуйся, Ца́рице,/ мате́родéвственна́я сла́во,/ вся́ка бо удо́бообра́щательна́я/ благоглаго́ливая уста́ витийствовати не мо́гут,/ Тебе́ пе́ти досто́йно,/ изумева́ет же ум всяк Твоё Рождество́ разуме́ти.// Те́мже Ты согла́сно сла́вим.

COMMUNION . Причастный: Пятидесятницы:

Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Дух Твой Благо́й наста́вит мя на зе́млю пра́ву.

Аллилуиа, **трижды.**